

## TRADUCTION, REPRÉSENTATION(S), COLLABORATION ET INCLUSION

**VENDREDI 6 MAI 2022**

**MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE F015  
CAMPUS PONT-DE-BOIS  
VILLENEUVE D'ASCQ**

source : Teatro Grande Brescia, OPEN Project. Photo de Elena Di Giovanni

Cette journée aborde les activités directement ou indirectement liées à la traduction, en prenant pour appui les problématiques de représentation théâtrale et audiovisuelle : traduction collaborative, intersémiotique, traduction et inclusion. La séance de l'après-midi est mutualisée avec le séminaire de linguistique de STL coordonné par Giuditta Caliendo et Bert Cappelle

**10H À 13H**

### **Théâtre et traduction**

- Marianne Dugeon (MCF, Université Paul Valéry, EMMA, maison Antoine Vitez) : « Traduire pour la scène : un travail de collaboration »
- Claire Hélie (MCF, Université de Lille, CECILLE) : « Traduction collaborative du théâtre en vers : y a-t-il une bonne méthode ? »
- Samuel Trainor (MCF, Université de Lille, CECILLE) : « Contrapuntal metaperformativity of gender in expanded translation : 'rebel makeovers' in theatre and poetry »

**14H30 À 17H30**

### **Traduction inclusive : théâtre et traduction audiovisuelle (in English)**

- Elena di Giovanni (Associate Professor, University of Macerata, Italy) : « Inclusive Theatre-Making : from Theory to Practice and Back »
- Anna Jankowska (Professor, University of Antwerp, Belgium) : « Audio describing cultural references - some insights from process research »
- Emilia Perez (Associate Professor, Constantine the Philosopher University of Nitra, Slovakia) : « Accessible artistic experiences : On the potential of creative sign language interpreting »